Porównanie tłumaczeń Marka 9:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wielokrotnie go i w ogień rzucał i w wody aby zgubiłby go ale jeśli coś możesz pomóż nam zlitowawszy się nad nami |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Często też wrzucał go nawet w ogień i wodę, by go zgubić – ale jeśli coś możesz, zlituj się nad nami i pomóż nam. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wielekroć i w ogień go rzucił i w wody, aby zgubić go; ale jeśli coś mógłbyś, pomóż nam zlitowawszy się nad nami. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wielokrotnie go i w ogień rzucał i w wody aby zgubiłby go ale jeśli coś możesz pomóż nam zlitowawszy się nad nami |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Często, żeby go zgubić, duch ten wrzucał go nawet do ognia lub w wodę. Ale jeśli coś możesz, zlituj się nad nami i pomóż nam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I często wrzucał go w ogień i w wodę, żeby go zgubić. Ale jeśli możesz coś *zrobić*, zlituj się nad nami i pomóż nam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I często go miotał w ogień i w wodę, żeby go stracił, ale możeszli co, ratuj nas, użaliwszy się nad nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus rzekł mu: Jeśli wierzyć możesz, wszytko jest podobno wierzącemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I często wrzucał go nawet w ogień i w wodę, żeby go zgubić. Lecz jeśli coś możesz, zlituj się nad nami i pomóż nam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I często go rzucał nawet w ogień i wodę, żeby go zgubić; ale jeżeli coś możesz, zlituj się nad nami i pomóż nam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I często wrzucał go nawet do ognia i do wody, aby go zgładzić. Lecz jeśli masz moc, zlituj się nad nami i pomóż nam! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Często wrzucał go w ogień lub w wodę, aby go zabić. Lecz jeśli możesz coś uczynić, zlituj się nad nami i pomóż nam!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu rzekł: „Jeśli potrafisz!?... Wszystko możliwe, gdy się wierzy”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Często wpadał do ognia lub do wody i omal nie zginął. Jeśli więc możesz coś zrobić, zlituj się i pomóż nam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I często rzucał go nawet w ogień czy w wodę, aby go zabić. Lecz jeśli coś możesz, ulituj się i pomóż nam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | часто кидає його у вогонь і воду, щоб знищити; якщо щось можеш, допоможи нам, змилосердься над нами. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wielokroć i do ognia go rzucił i do wód aby odłączyłby przez zatracenie go; ale jeżeli coś możesz, pośpiesz z ratunkiem nam zjednoczywszy się wewnętrznym narządem aktywnie na nas. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rzuca go często w ogień i do wody, aby go zniszczyć. Ale zlituj się nad nami i nam pomóż, jeśli coś możesz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | - i często usiłuje go zabić, rzucając go to w ogień, to w wodę. Ale jeśli możesz cokolwiek, zlituj się nad nami i pomóż nam!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i raz po raz rzuca go i w ogień, i w wodę, by go zgładzić. Ale jeśli możesz coś zrobić, zlituj się nad nami i pomóż nam”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zły duch często usiłuje go zabić, rzucając go w ogień lub wodę. Zmiłuj się nad nami i jeśli możesz, zrób coś! |